

Guia de l'assignatura.

Identificació

Nom de l'assignatura: Traducció inversa al Francès del Català		Codi:22424	
Tipus: <i>Troncal X</i>	<i>Obligatòria</i>	<i>Optativa</i>	
Grau de Traducció i Interpretació		ECTS: 4,5	hores/alumne: 115
Llicenciatura en Traducció i Interpretació		Crèdits: 8	
Curs: 2on	Quadrimestre: anual		
Àrea: Traducció i Interpretació			
Llengua en què s'imparteix: Francès			
Professorat:			
Professor	Despatx	Horari de tutories	Correu E
Françoise LENOIR	1020	DJ 10h30-13h30 DV 12h30-15h30	Francoise.Lenoir@uab.es
Telèfon : 93.581.33.79			

Descripció

1. Objectius de la formació:

Iniciació a la pràctica de la traducció inversa català-francès

Adquisició d'hàbits i de mètodes de treball sistemàtics i específics

Encara que els estudiants tinguin una certa aprensió a iniciar aquesta nova assignatura, a causa de la seva competència lingüística limitada en llengua estrangera, s'ha de tenir en compte que la pràctica de la traducció no és un exercici nou per a ells: durant el primer curs, ja van desenvolupar les competències necessàries per a la pràctica de la traducció directa francès-català i van adquirir en les assignatures de llengua materna i llengua estrangera, entre d'altres, les competències de comprensió en català i d'expressió escrita en francès que faran servir de base per a iniciar-se en la pràctica, molt específica, de la traducció inversa.

A més, encara que l'objectiu d'aquesta assignatura sigui l'adquisició d'un "savoir-faire" (desenvolupament de competències estratègiques i pragmàtiques), també permetrà als estudiants de millorar la seva competència lingüística (a nivell gramatical, lèxic i textual), com també les seves competències sociocultural i instrumental.

Al final del curs, doncs, l'estudiant haurà de ser capaç de traduir textos pragmàtics escrits en català en un francès correcte, és a dir, respectant les normes lèxiques i gramaticals, i l'especificitat estilística i retòrica del text de partida.

2. Continguts:

1. Gramàtica comparada català-francès, en particular sobre els punts següents (aquesta llista no és exhaustiva i pot ser modificada en funció de les necessitats dels estudiants):
 - *Els pronoms relatius*
 - *Els adjectius i pronoms possessius*
 - *Els articles davant de gentilicis, dates, percentatges...*
 - *Els articles partitius*
 - *La negació*
 - *La interrogació*
 - *La traducció de " amb "*
 - *La forma progressiva*
 - *L'expressió de la simultaneïtat*

- *L'expressió de la restricció*
- *Comparatius i superlatius...*

2. El text en el context i el mot en el context
3. Registres i gèneres textuais
4. Traduir en funció del destinatari
5. Les convencions gràfiques
6. “*Transcodage*” i traducció
7. La fase de desverbalització: traducció intersemiòtica, paràfrasi, síntesi
8. Retòrica contrastiva lèxica, sintàctica i textual: coherència i cohesió
9. Els aspectes extralingüístics
10. Documentació: les eines específiques del traductor d'inversa

3. Bibliografia comentada:

- Dicionaris

Indispensables

Gran Diccionari de la llengua catalana, Enciclopèdia catalana, Barcelona, 1998.

Petit Robert 1 Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française

Petit Robert 2 Dictionnaire universel des noms propres

Le petit Larousse

Cristià CAMPS, Renat BOTET, *Diccionari català-francès*, Enciclopèdia catalana, 2001.

Carles CASTELLANOS, Françoise LENOIR, *Diccionari de paranys de traducció francès-català (faux amis)*, Enciclopèdia catalana, 2002

Complementaris

A la col·lecció “Les Usuels du Robert” : *Dictionnaire des synonymes, Dictionnaire des difficultés du français,*

Dictionnaire des anglicismes, Dictionnaire des expressions et locutions, Dictionnaire des idées par les mots,

Dictionnaire des mots contemporains

Nicolas CAZELLES, *Les Comparaisons du français*, Coll. Le français retrouvé, Belin, 1996.

Charles BERNET, Pierre RÉZEAU, *Dictionnaire du français parlé*, Éditions du Seuil, 1989, Points Virgule 92.

Sylvie BRUNET, *Les mots de la fin du siècle*, Coll. Le français retrouvé, Belin, 1996.

P.- V. BERTHIER, J.-P. COLIGNON, *Le français écorché*, Coll. Le français retrouvé, Belin, 1987.

P.- V. BERTHIER, J.-P. COLIGNON, *Ce français qu'on malmène*, Coll. Le français retrouvé, Belin, 1991.

Joana RASPALL i Joan MARTI, *Diccionari de frases fetes*, Edicions 62, Barcelona, 1996.

- Obres gramaticals

Indispensables

Chevalier, *Grammaire du français*, Larousse.

Le Nouveau Bescherelle, *L'art de conjuguer*, Librairie Hatier.

Per a aprofundir-hi

Maurice GRÉVISSE, *Le bon usage*, Duculot, 1980.

R. L. WAGNER et J. PINCHON, *Grammaire du français classique et moderne*, Hachette, 1962.

Maurice GRÉVISSE, *Quelle préposition?* Duculot, 1983.

Pere VERDAGUER, *Le catalan et le français comparés*, Editorial Barcino, 1976.

- Obres de referència

Dominique et Michel FRÉMY, *QUID*, Robert Laffont.

Encyclopédie Universalis

La grande encyclopédie Larousse

Es recomana llegir regularment articles de diaris i revistes en francès: *Le Monde*, *Libération*, *Le Figaro*, *Le Monde Diplomatique*, *Le Nouvel Observateur*, *L'Express*, *Marianne*, etc.

- Bibliografia de suport per a la reflexió teòrica

Jean Delisle, *L'analyse du discours comme méthode de traduction. Initiation à la traduction française de textes pragmatiques anglais. Théorie et pratique*, Editions de l'Université d'Ottawa, University of Ottawa Press, Ottawa, Canada, 1982.

Jean Delisle, *La traduction raisonnée*, Ottawa. Presses de l'Université d'Ottawa, 1993.

Françoise Grellet, *Apprendre à traduire: Typologie d'exercices et de traductions*, Presses Universitaires de Nancy, 1991.

Jacqueline Bosse-Andrieu, *Exercices pratiques de style*, Québec. Presses Universitaires du Québec, 1990.

Mercedes Tricás Preckler, *Manual de traducción*, Editorial Gedisa, Barcelona, 1995.

Amparo Hurtado, *Enseñar a traducir. Metodología en la formación de traductores e intérpretes*, Edelsa, 2000.

- Algunes pàgines web essencials:

http://www.sdv.fr/orthonet/pages/lex_orn_liste.html (orthographe et règles de grammaire)

<http://elsap1.unicaen.fr/cgi-bin/cherches.cgi> (synonymes)

<http://www.dicoperso.com/list/4/> (argot français)

<http://www.tonitraduction.net/> (dictionnaire des collocations)

<http://www.grec.net/home/cel/dicc.htm> (Gran diccionari de la llengua catalana)

<http://atilf.atilf.fr/academie9.htm> (Dictionnaire de l'Académie française)

http://www.iamm.fr/html/ress_sc/docu/norme_biblio/4abr.html (normes bibliographiques)

<http://www.les-dicos.com/> (Trésor de la langue française –Dictionnaire Alexandria – Synonymes – Citations . Conjugaisons – Orthographe – Dictionnaire d'autrefois)

<http://qqcvd.webiciel.com/> (dictionnaire des sigles)

<http://perso.orange.fr/pragmalex/index.html> (matériaux de pragmatographie et de lexicographie hypertextuelles)

<http://perso.orange.fr/pragmalex/ds/tab1.html> (expressions)

4. Programació d'activitats:

Preàmbul: La classe de traducció inversa, perquè sigui pràctica i activa, requereix sempre una preparació prèvia (individual o en grup) dels exercicis proposats. Al final de cada activitat l'estudiant lliurarà una versió en net del seu treball: el conjunt d'aquests treballs serà avaluat globalment (vegeu l'apartat "Avaluació")

Desenvolupament del curs:

Les primeres setmanes de classe tenen com a objectiu millorar la competència lingüística i crear automatismes a partir de l'estudi contrastiu d'aspectes gramaticals i sintàctics i de l'elaboració de fitxes.

Dos controls a classe i un treball de preparació per a la traducció serviran per a avaluar aquesta part del curs:

Treball: lliurament el 3 de novembre de 2006

1er control: 24 de novembre de 2006

2on control: 19 de gener de 2007

Conjuntament, al llarg dels dos semestres, farem una iniciació a la pràctica de la traducció inversa com a tal i, a fi de desenvolupar o fer adquirir les competències descrites a l'apartat 5, es realitzaran diverses activitats com ara:

- Comparació de textos de premsa en català i en francès per estudiar les convencions gràfiques de l'escriptura (ús de les majúscules, de la puntuació, les sigles, les dates, etc ...)
- resum oral en francès d'un text escrit en català
- resum escrit en francès d'un text oral en català
- memorització d'un text escrit en català i reescriptura en francès
- anàlisi de textos francesos sobre Catalunya o Espanya: reflexió sobre l'adaptació del text al destinatari
- comparació d'un text original en català i de la seva traducció al francès: reflexió sobre les estratègies del traductor
- recerca d'informació a Internet: els problemes de "*transcodage*"
- recerca i utilització de textos paral·lels (ressenyes biogràfiques, receptes de cuina, textos publicitaris, informació turística i cultural, textos informatius...); documentació per a comprendre el text i situar-lo en el seu context
- utilització dels diccionaris tradicionals: límits del diccionari bilingüe
- utilització dels diccionaris a Internet: diccionaris de llengua, sinònims, col·locacions, etc.

Fora de les traduccions fetes a classe (de les quals els estudiants lliuraran al professor una versió en net i que s'avaluaran globalment), els estudiants hauran de fer durant el 2on semestre:

- Una traducció feta a l'aula d'informàtica, amb diccionaris, fitxes, apunts...: 23 de març de 2007
- Una traducció feta a casa: lliurament: 11 de maig
- Una traducció feta a l'aula d'informàtica, amb diccionaris, fitxes, apunts...: com a prova final dins el període d'exàmens

Hores presencials: activitats a classe i proves: 60h

Hores no presencials:

- elaboració de fitxes, preparació de les activitats de classe, revisió per als controls i proves: 40h
- treballs dirigits: 7h
- treball autònom: 8h

5. Competències a desenvolupar

Competència	Indicador específic de la competència
Metodològica	<p>Coneixement operatiu de la comunicació escrita: comprensió de textos en llengua materna (català) i expressió en llengua estrangera (francès)</p> <p>Coneixement operatiu de les tres fases del procés de traducció: comprensió, desverbalització i reformulació</p> <p>Coneixement operatiu dels límits de la traducció inversa i estratègies de compensació</p> <p>Capacitat de treballar en grup</p> <p>Capacitat de treball autònom</p>
Contrastiva	<p>Coneixement operatiu de la retòrica contrastiva pel que fa al gènere textual, al text, a la sintaxi, al lèxic, a l'ortografia i a la puntuació</p> <p>Coneixement operatiu de les diferències culturals entre les societats en contacte en relació amb els textos per a traduir</p>
Professional	<p>Domini des les estratègies de traducció amb un enfocament funcionalista: traduir en funció del destinatari i de la funció del text</p> <p>Domini de les fonts fonamentals de documentació i de les eines informàtiques per a la traducció</p>

Avaluació

1a convocatòria: Avaluació contínua (octubre de 2006-juny de 2007)		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
1 treball de preparació de la traducció (lliurament: 3 de novembre de 2006)	Competències metodològica i contrastiva	15%
2 controls gramaticals 1r semestre (24 de novembre i 19 de gener)	Competències metodològica i contrastiva	20%
Traducció a classe d'un text pragmàtic (uns 250 mots) : 23 de març de 2007	Competències metodològica, contrastiva i professional	15%
Traducció d'un text pragmàtic d'uns 400 mots acompanyada del comentari de les dificultats. Lliurament: 11 de maig	Competències metodològica, contrastiva i professional	10%
Totes les traduccions fetes a classe al llarg dels 2 semestres i les fitxes gramaticals	Competències metodològica, contrastiva i professional. També es tindrà en compte la regularitat en el treball i la participació a classe	10%
Prova final (fi del 2on semestre): Traducció d'un text pragmàtic (uns 300 mots)	Competències metodològica, contrastiva i professional	30%

Els estudiants que, per una causa justificada, no puguin seguir l'avaluació contínua, seran avaluats al final del 2on semestre de la manera següent:

1a convocatòria: Avaluació final (juny 2007)		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
Fitxes gramaticals. Lliurament: dia de la prova final	Competències metodològica i contrastiva	15%
Traducció d'un text pragmàtic d'uns 400 mots acompanyada del comentari de les dificultats. Lliurament: dia de la prova final	Competències metodològica, contrastiva i professional	15%
Prova final: Traducció d'un text pragmàtic d'uns 300 mots	Competències metodològica, contrastiva i professional	70%

2a convocatòria (setembre 2007)		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
Fitxes gramaticals. Lliurament: dia de la prova final	Competències metodològica i contrastiva	15%
Traducció d'un text pragmàtic d'uns 400 mots acompanyada del comentari de les dificultats. Lliurament: dia de la prova final	Competències metodològica, contrastiva i professional	15%
Prova final: Traducció d'un text pragmàtic d'uns 300 mots	Competències metodològica, contrastiva i professional	70%